

Sappho: three fragments

The texts are those of David Campbell (slightly altered).

160

τάδε νῦν ἑταίραις
ταῖς ἐμαῖς τέρπνα κάλως ἀείσω.

1-2 τάδε with τέρπνα < τερπνός *delightful*

1 ἑταίραις = ἑταίραις: The Aeolic dialect drops the rough breathings.

2 κάλως = καλῶς In the Aeolic dialect the accent is recessive.

ἀείσω < ἀείδω *sing*

2

δεῦρ' ἄγε μ' ἐκ Κρήτας ἐπὶ τόνδε ναῦον
ἄγνον, ὅππᾳ τοι χάριεν μὲν ἄλσος
μαλίαν, βῶμοι δὲ τεθυμιάμε-
νοι λιβανώτῳ:

5 ἐν δ' ὕδωρ ψῦχρον κελάδει δι' ὕσδων
μαλίνων, βρόδοισι δὲ παῖς ὁ χῶρος
ἔσκιαστ', ἀίθυσσομένων δὲ φύλλων
κῶμα κατέρρει:

10 ἐν δὲ λείμων ἱππόβοτος τέθαλεν
ἠρίνοισιν ἄνθεσιν, αἰ δ' ἄηται
μέλλιχα πνέοισιν ...

...

15 ἔνθα δὴ σὺ ... ἔλοισα Κύπρι
χρυσίαισιν ἐν κυλίκεσιν ἄβρωσ
ἐμμεμείχμενον θαλίαισι νέκταρ
οἶνοχόαισον.

The poem is preserved because it was scratched on an *ostrakon* or piece of pottery.

- 1 δεῦρο = δεῦρο *here, come here*
ναῦος = ναός (Aeolic dialect form) *temple, shrine*
- 2 ἄγνος = ἀγνός *holy, pure*
ὄππα = ὄπα *in which, where*
τοι = σοι *for you, your*
χαρίεις *beautiful, graceful*
ἄλσος *grove*
- 3 μαλίαν = μηλεῶν < mhle/a *apple-tree*
βῶμος = βωμός *altar, raised place*
τεθυμιάμενοι < θυμιάω *burn, smoke*
- 4 λιβανωτός *frankincense*
- 5 ἐν *adverbial within, and inside*
ψῦχρος = ψυχρός *cold*
κελάδει < κελαδέω *make a sound like rushing water, resound*
ῥσδος = ῥζος *branch, bough*
- 6 μάλινος = μήλινος *of an apple-tree*
βρόδοισι = ῥόδοισι < r(o)/don *rose*
παῖς = πᾶς
χῶρος *land, place*
- 7 ἐσκίαστ' < σκιάζω *shade*
αἰθυσσομένων < αἰθύσσω *stir; Pass. quiver*
φύλλον *leaf*
- 8 κῶμα *deep sleep*
κατέρρει < καταρρέω *flow down, sink*
- 9 ἐν *as in line 5*
λείμων = λειμῶν *meadow*
ἵππόβοτος *horse-feeding*
τέθαλεν < θάλλω *bloom, be abundant*
- 10 ἡρίνοισιν < ἡρινός *of spring, in springtime*
ἄνθεσιν < ἄνθος *flower*
ἄηται < ἀήτης *blast, wind*
- 11 μέλλιχος = μείλιχος *gentle me/llixa, adverb*
πνέοισιν < πνέω *breathe, blow*
- 12 Line 12 and part of 11 are missing.
- 13 ἔνθα *here, there*

ἔλοισα for ἔλοῦσα < αἰρέω

Κύπρι vocative of Κυπρίς, a name for Aphrodite, the Cyprian, because she was born or rose from the sea foam on the island of Cyprus.

14 χρυσίος Aeolic for χρύσεος

ἄβρωσ = ἀβρῶσ *delicately*

15 ἐμμεμείχμενον < -μείγνυμι *mix*

θαλίαι [< θάλλω] *festivals*

16 οἶνοχόαισον < οἶνοχοέω *pour wine* [or nectar]

168B

δέδυκε μὲν ἄ σελάμμα
καὶ Πληΐδες: μέσαι δὲ
νύκτες, παρὰ δ' ἔρχετ' ὥρα,
ἔγω δὲ μόνα κατεύδω.

1 δέδυκε < δύω *sink, set*

ἄ σελάμμα = ἡ σελήνη

2-3 μέσαι νύκτες *the middle of the night, midnight*

3 παρὰ δ' ἔρχετ' = παρέρχεται < παρέρχομαι *go by, pass*

4 μόνα = μόνη

κατεύδω = καθεύδω *sleep, lie down in bed, pass the night*